

Installation and maintenance manual
Manuel d'installation et de maintenance
Installations- und Wartungshandbuch
Manuale di installazione e di manutenzione
Manual de instalación y de mantenimiento



English

Français

Deutsch

Italiano

Español

140 litre buffer tank
Ballon tampon de 140l
140 l Pufferspeicher
Palla tampone da 140 l
Acumulador intermedio de 140 l

IOM PAC 02-N-3ALL

Part number / Code / Teil Nummer / Codice / Código : **3990559**
Supersedes / Annule et remplace / Annulliert und ersetzt /
Annulla e sostituisce / Anula y sustituye : **IOM PAC 02-N-2ALL**



INSTALLATION INSTRUCTION

NOTICE D'INSTALLATION

INSTALLATIONSHANDBUCH

ISTRUZIONI INSTALLAZIONE

INSTRUCCIONES DE INSTALACIÓN

English

Français

Deutsch

Italiano

Español

INDICE

RACCOMANDAZIONI GENERALI	3
CONSIGLI DI SICUREZZA.....	3
AVVERTENZA	3
CONTROLLO E STOCCAGGIO	4
GARANZIA	4
PRESENTAZIONE DEL PRODOTTO	4
DIMENSIONI	5
INSTALLAZIONE	6
AEREA DI SERVIZIO	6
INSTALLAZIONE	6
COLLEGAMENTO IDRAULICO AL CIRCUITO DI RISCALDAMENTO CENTRALE.....	7
RISPETTO DEL VOLUME DELL'ACQUA RISCALDATA	7



RACCOMANDAZIONI GENERALI

Leggere attentamente le seguenti avvertenze di sicurezza prima di installare l'apparecchio.

CONSIGLI DI SICUREZZA

Quando intervenite sul vostro materiale, seguite le regole di sicurezza in vigore.

L'installazione, l'utilizzo e la manutenzione devono essere eseguiti da personale qualificato che conosca bene la legislazione e la regolamentazioni locali e avente una certa esperienza per quanto riguarda questo tipo di attrezzature.

L'apparecchio deve essere manipolato per mezzo di sistemi progettati per resistere al suo peso.

AVVERTENZA

Al momento del collegamento idraulico, far attenzione a evitare ogni introduzione di corpi estranei nella tubazione.

Il fabbricante declina qualsiasi responsabilità e la garanzia non sarà più valida qualora le presenti istruzioni non venissero rispettate.

In caso di difficoltà, non esitate a contattare al Servizio Tecnico della vostra zona di appartenenza.

Per una migliore conoscenza del prodotto, vi consigliamo di consultare anche le nostre istruzioni tecniche.

Le informazioni contenute nelle presenti istruzioni per l'uso sono soggette a modifiche senza preavviso.

CONTROLLO E STOCCAGGIO

Al ricevimento dell'attrezzatura, verificare accuratamente tutti gli elementi facendo riferimento alla bolla di trasporto onde assicurarsi che tutte le casse e tutti i cartoni siano stati ricevuti. Controllare tutti gli apparecchi per ricercare i danni visibili o nascosti.

In caso di danneggiamento, avanzare riserve precise sul documento di trasporto e inviare immediatamente una lettera raccomandata al corriere indicando chiaramente i danneggiamenti subiti dall'apparecchio. Trasmettere una copia di questa lettera al costruttore o al rappresentante dello stesso.

Non appoggiare o trasportare l'apparecchio al rovescio. Deve essere immagazzinato, interamente al riparo dalla pioggia, dalla neve, ecc. Le variazioni meteorologiche (temperature elevate e basse) non devono danneggiare l'apparecchio. Temperature troppo elevate (a partire dai 60°C) possono deteriorare alcune materie plastiche e provocare danni permanenti.

GARANZIA

Qualsiasi modifica alle unità, senza previo assenso scritto del costruttore, comporterà l'annullamento della garanzia.

Per mantenere la validità della garanzia, devono essere tassativamente soddisfatte le seguenti condizioni:

- L'installazione dovrà essere eseguita da tecnici dei servizi autorizzati dal costruttore.
- La manutenzione dovrà essere eseguita da tecnici appositamente formati.
- Dovranno essere usati soltanto pezzi di ricambio originali.
- Tutte le operazioni riportate nel presente manuale dovranno essere eseguite entro i termini concordati.



SE UNA DELLE CONDIZIONI DI SOPRA MENZIONATE NON FOSSE SODDISFATTA, LA GARANZIA SAREBBE AUTOMATICAMENTE ANNULLATA.

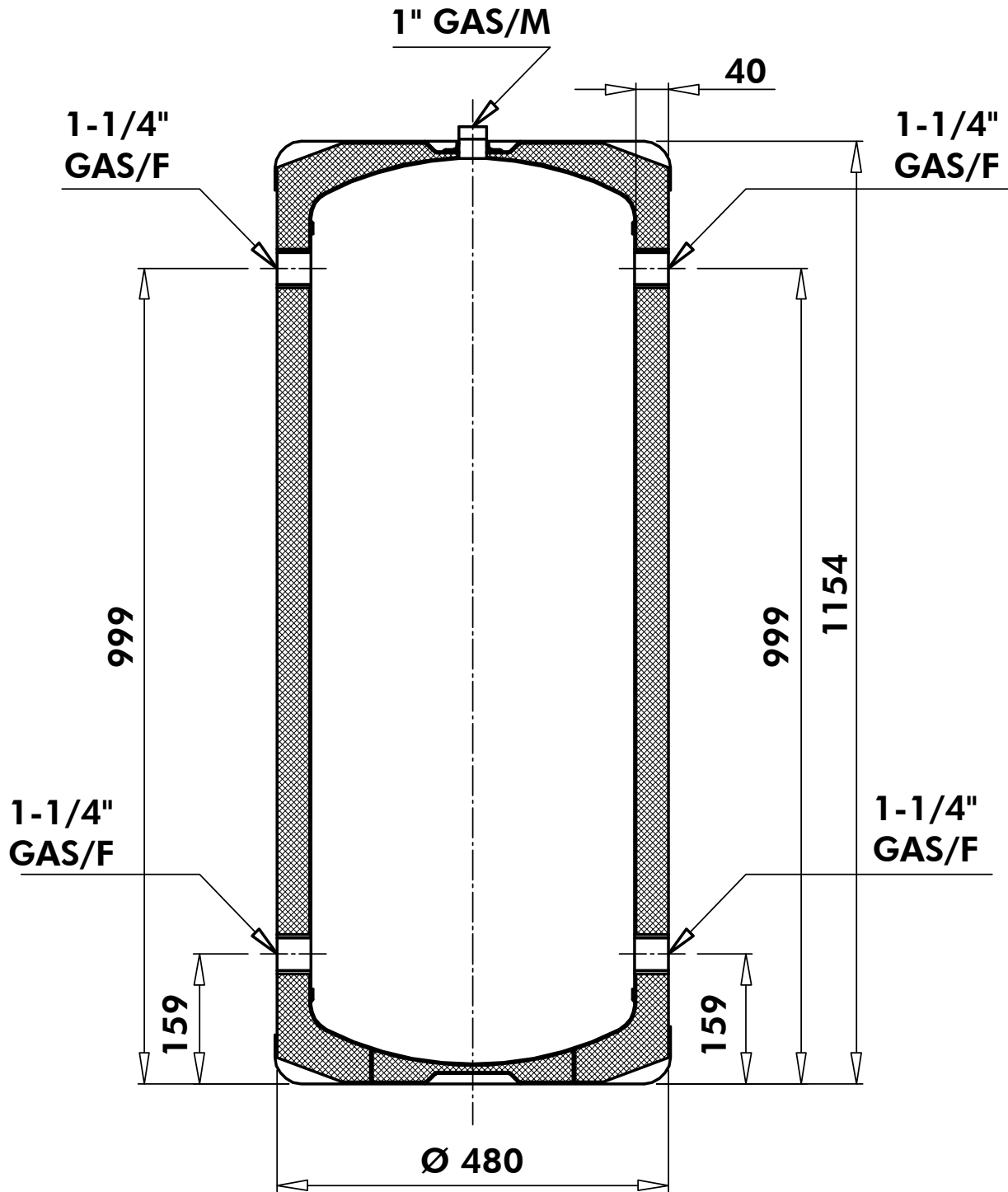
PRESENTAZIONE DEL PRODOTTO

Occorre usare un boiler tampone se il volume d'acqua dell'impianto risulta essere insufficiente. Tale dispositivo preserva la pompa di calore contro i cicli corti nocivi alla durata d'impiego dei compressori e migliora il funzionamento dell'impianto durante le fasi di sbrinamento.

Il boiler può anche fungere da boiler di miscela. In tale caso, il volume d'acqua che partecipa realmente all'inerzia dell'impianto risulta essere pari a soltanto 70 litri.

Il boiler isolato con schiuma poliuretanicca senza CFC è dotato di 4 collegamenti 1"1/4 ed una presa per valvola di scarico in 1". Inoltre, il boiler è stato appositamente progettato per essere montato esclusivamente al suolo.

DIMENSIONI



35kg (a vuoto)

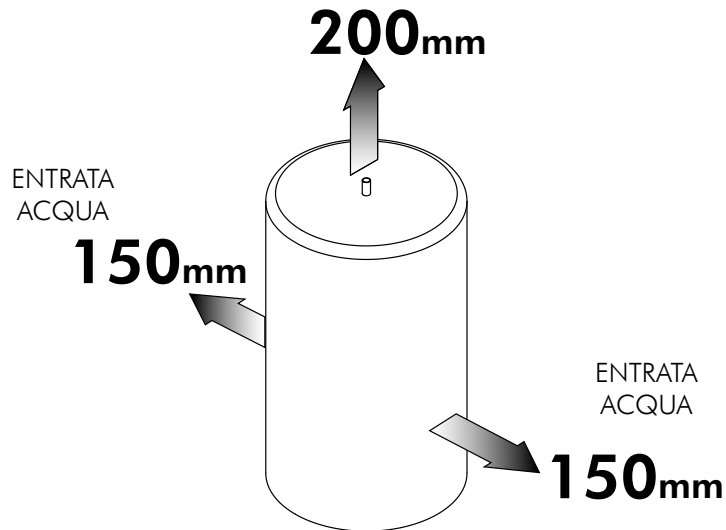
Capacità della palla: 140l

INSTALLAZIONE



La Palla tampone non è stata progettata per sopportare pesi o tensioni di attrezzature, tubazioni e costruzioni adiacenti. Qualsiasi peso o tensione estranea potrebbe provocare una disfunzione o una caduta che potrebbero essere pericolose e causare danni alle persone. In tal caso, la garanzia sarebbe annullata.

AEREA DI SERVIZIO



Durante l'installazione, lasciare uno spazio sufficiente attorno alla palla per consentire l'effettuazione delle operazioni di manutenzione. Le dimensioni minime degli spazi sono indicate e devono essere rispettate.

INSTALLAZIONE



Il supporto della palla dovrà essere conforme a quanto previsto nel presente manuale. Qualora il supporto non fosse del tipo adatto, si rischiano danni corporali alle persone.

La palla deve essere installata su una fondazione orizzontale stabile, sufficientemente robusta per sostenere il suo peso quando è in funzione. Deve rimanere su la sua base senza alta fissazione.

COLLEGAMENTO IDRAULICO AL CIRCUITO DI RISCALDAMENTO CENTRALE

RISPETTO DEL VOLUME DELL'ACQUA RISCALDATA

Per ottenere un corretto funzionamento del sistema, è indispensabile procedere al suo dimensionamento ed a un corretto tracciato dei collegamenti idraulici tra la pompa di calore e la rete.

Il volume d'acqua dell'impianto deve essere sufficiente per evitare i "cicli corti" del compressore ed assicurare tempi di funzionamento adatti alla durata d'impiego di questo ultimo. Per un buon funzionamento della **PAC**, il volume utile dell'impianto deve essere:



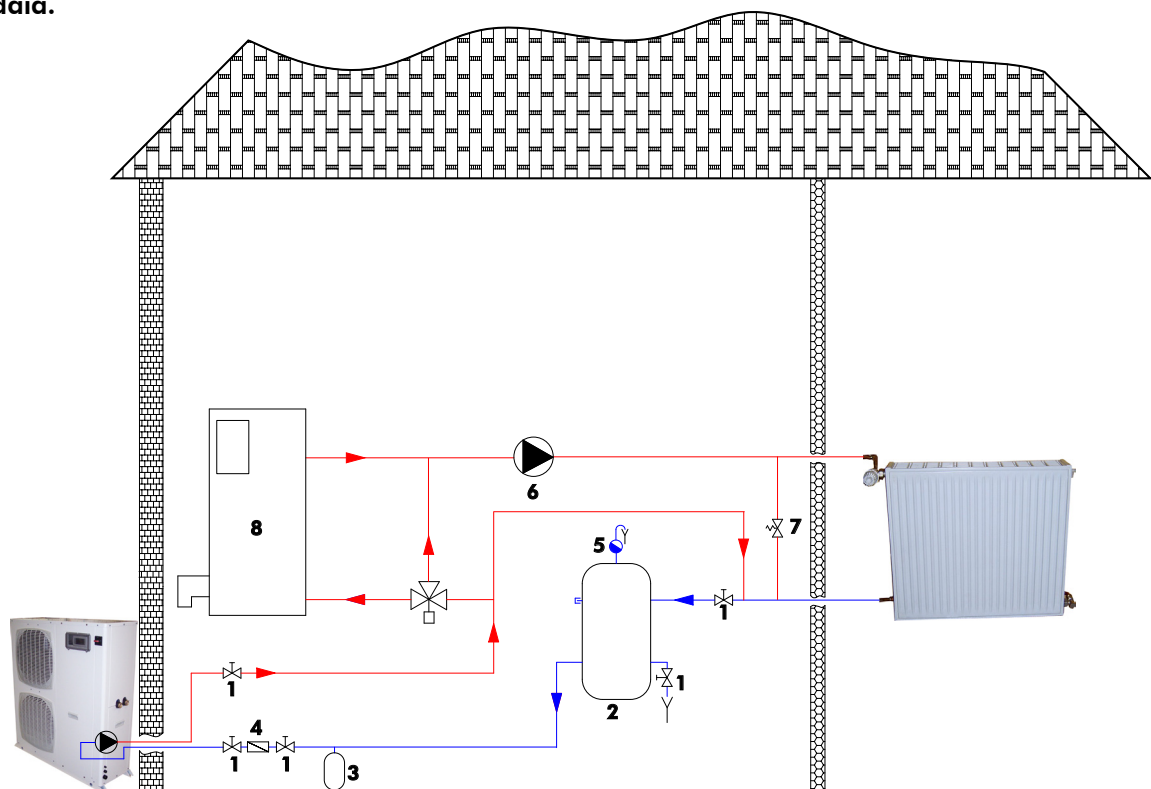
200l < Volume utile < 250l

Qualora la circolazione dell'acqua negli emettitori di riscaldamento possa essere interrotta (valvole termostatiche chiuse) oppure il riscaldamento venga fermato, accertarsi che:

- la pompa di calore conservi la propria portata d'acqua nominale.
- la pompe di calore lavori su un circuito il cui volume utile sia almeno di 200 litri.

L'utilizzo di una pompa di circolazione a 3 velocità permette di adattare la portata d'acqua alla perdita di carico dell'impianto tramite l'attrezzatura.

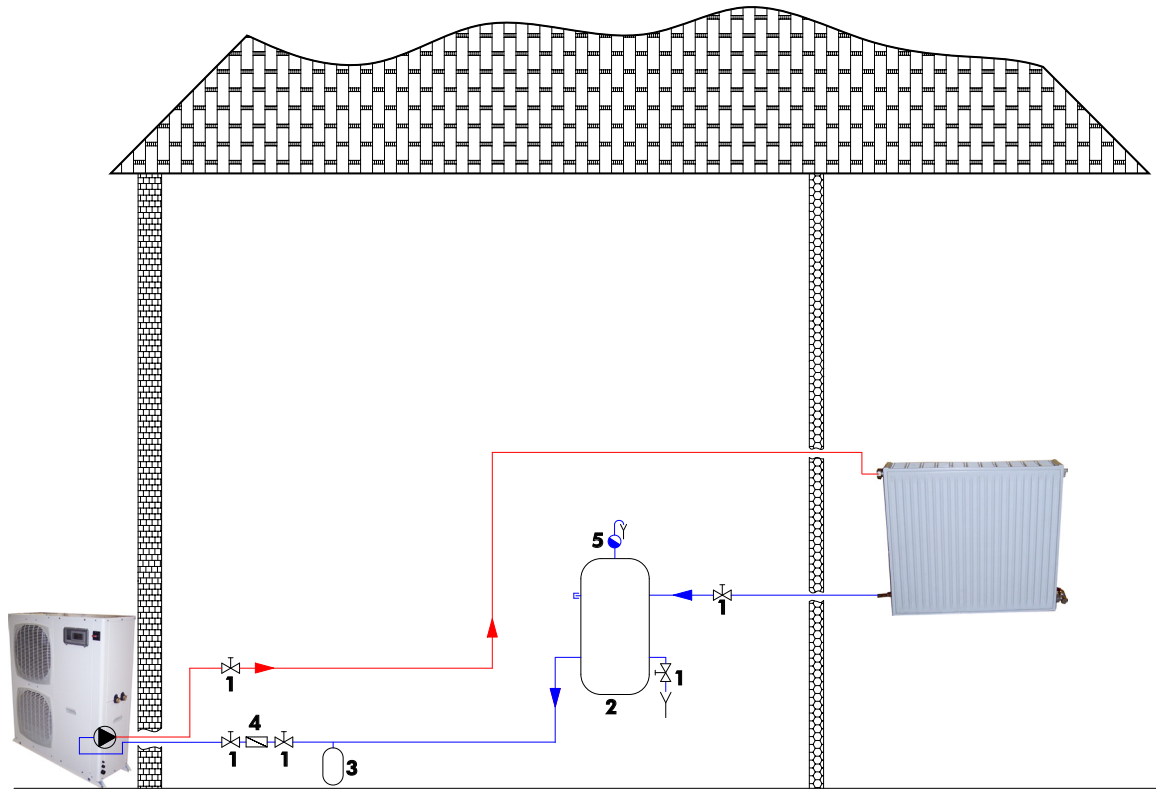
Schema idraulico raccomandato in caso di montaggio di una PAC installata in sostituzione di una caldaia.



- | | | | |
|---|---|---|--------------------|
| 1 | Valvole di intercettazione | 5 | Valvola di spurgo |
| 2 | Palla tampone | 6 | Circolatore |
| 3 | Vaso di espansione (secondo attrezzatura della PAC) | 7 | Valvola di scarico |
| 4 | Filtro o defangatore | 8 | Caldaia |

Di serie, il boiler tampone montato sul ritorno della **PAC** assicura l'erogazione di un volume minimo d'acqua per il funzionamento senza "cicli corti" della **PAC**.

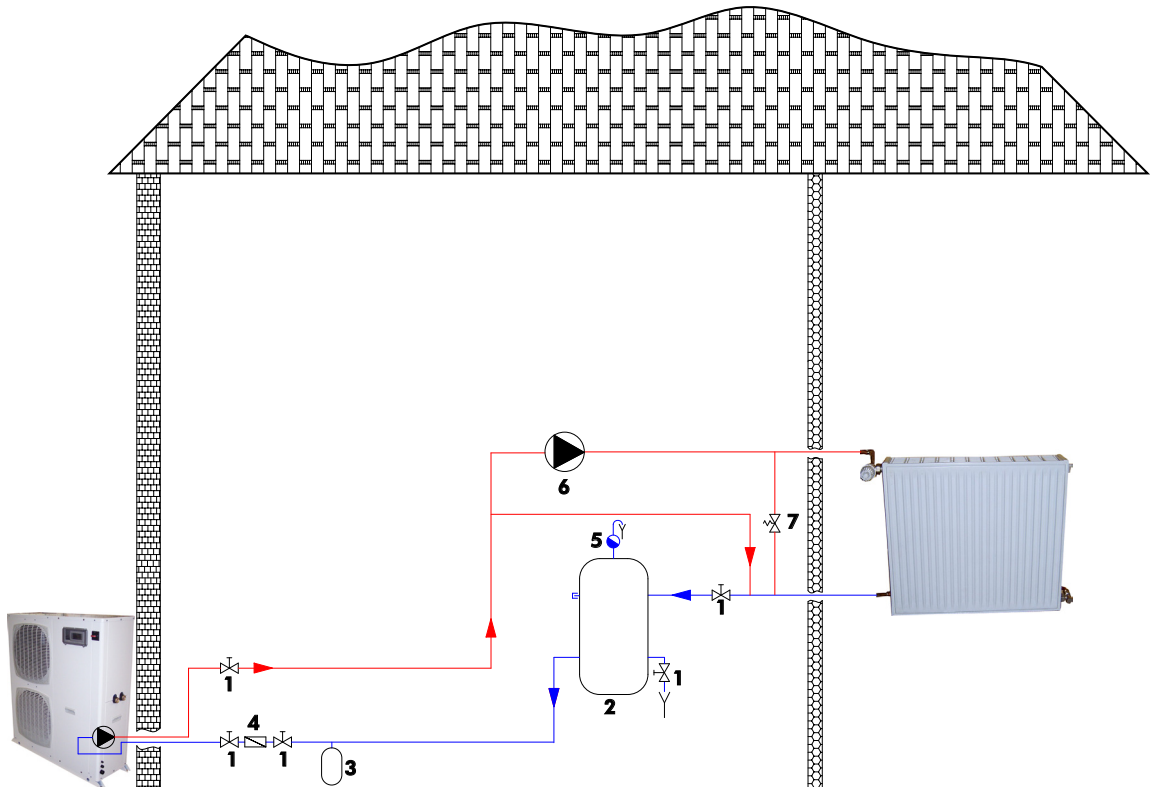
Schema idraulico raccomandato in caso di montaggio di una PAC installata da sola su una rete idraulica senza rubinetto termostatico.



- | | | | |
|---|---|---|----------------------|
| 1 | Valvole di intercettazione | 4 | Filtro o defangatore |
| 2 | Palla tampone | 5 | Valvola di spurgo |
| 3 | Vaso di espansione (secondo attrezzatura della PAC) | | |

Questo schema è consigliato quando la portata della **PAC** è garantita stabilmente ed è vicina al valore nominale (assenza di valvola termostatica). La palla tampone (2) completa il volume dell'acqua in circolazione per assicurare il volume minimo.

Schema idraulico raccomandato in caso di montaggio di una PAC installata da sola su una rete idraulica con rubinetti termostatici.



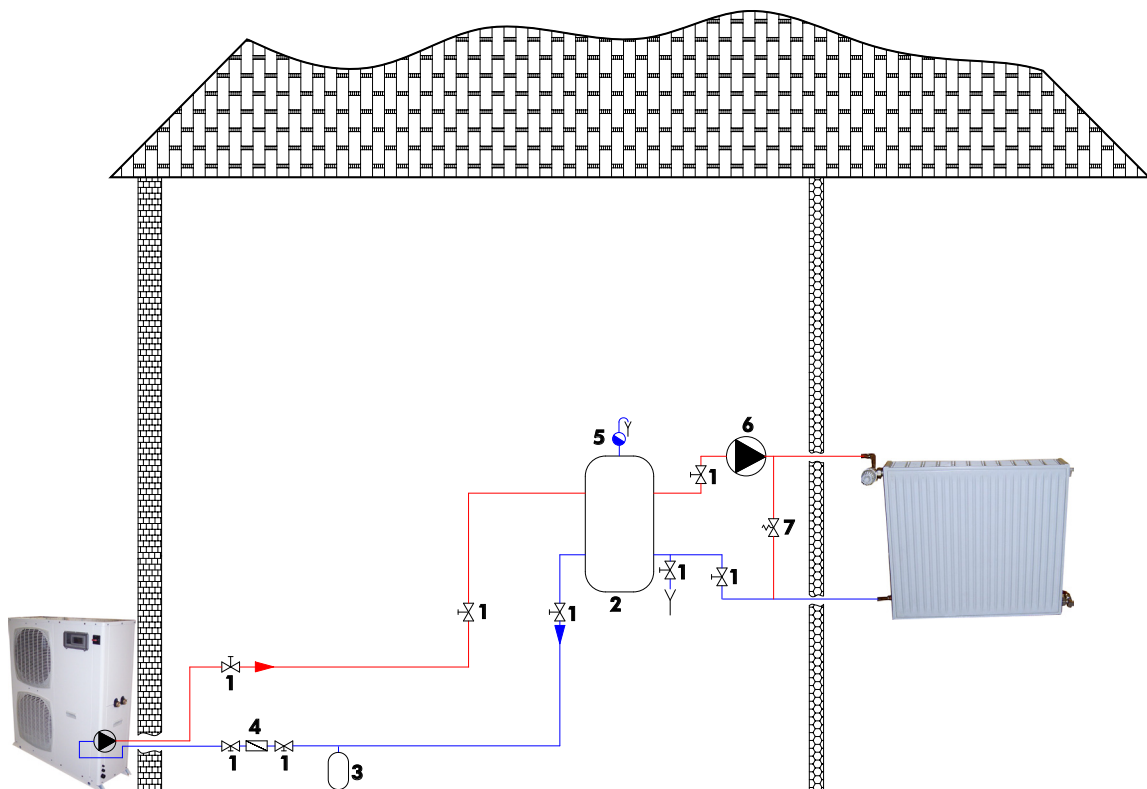
- | | | | |
|---|---|---|----------------------|
| 1 | Valvole di intercettazione | 4 | Filtro o defangatore |
| 2 | Palla tampone | 5 | Valvola di spurgo |
| 3 | Vaso di espansione (secondo attrezzatura della PAC) | 6 | Circolatore |
| | | 7 | Valvola di scarico |

Di serie, il boiler tampone montato sul ritorno della pompa di calore assicura un volume d'acqua minimo per un funzionamento senza "cicli corti" della **PAC** indipendentemente dalla portata nei termosifoni.

Schema idraulico raccomandato in caso di montaggio di una PAC installata da sola su una rete idraulica con boiler di miscela.

Anche questo schema è raccomandato per gli impianti di riscaldamento che presentano notevoli variazioni della portata di esercizio (presenza di valvole termostatiche). Il rispetto del volume minimo è garantito da una palla di miscelazione (2). Prestare attenzione al calcolo del volume d'acqua nell'impianto: occorre considerare solo il 50% del volume della palla di miscelazione.

Esempio: Per un volume utile di 70 l, il volume reale della palla di miscelazione sarà di 140 l.



- | | | | |
|---|---|---|----------------------|
| 1 | Valvole di intercettazione | 4 | Filtro o defangatore |
| 2 | Palla di miscelazione | 5 | Valvola di spurgo |
| 3 | Vaso di espansione (secondo attrezzatura della PAC) | 6 | Circolatore |
| | | 7 | Valvola di scarico |

EC Compliance declaration

Under our own responsibility, we declare that the product designated in this manual comply with the provisions of the EEC directives listed hereafter and with the national legislation into which these directives have been transposed.

Déclaration CE de conformité

Nous déclarons sous notre responsabilité que les produits désignés dans la présente notice sont conformes aux dispositions des directives CEE énoncées ci- après et aux législations nationales les transposant.

EG-Konformitätserklärung

Wir erklären in eigener Verantwortung, das die in der vorliegenden Beschreibung angegebenen Produkte den Bestimmungen der nachstehend erwähnten EG-Richtlinien und den nationalen Gesetzesvorschriften entsprechen, in denen diese Richtlinien umgesetzt sind.

Dichiarazione CE di conformità

Dichiariamo, assumendone la responsasabilità, che i prodotti descritti nel presente manuale sono conformi alle disposizioni delle direttive CEE di cui sott e alle lagislazionni nazionali che li recepiscono

Declaración CE de conformidad

Declaramos, bajo nuestra responsabilidad, que los productos designados en este manual son conformes a las disposiciones de las directivas CEE enunciadas a continuacion, asi como a las legislaciones nacionales que las contemplan.

Buffer tank
Ballon tampon
Pufferspeicher
Palla tampone
Acumulador intermedio

LOW VOLTAGE DIRECTIVE (DBT) 2006 / 95 / EEC

DIRECTIVE BASSE TENSION (DBT) 2006 / 95 / C.E.E.

RICHTLINIE NIEDERSPANNUNG (DBT) 2006 / 95 / EG

DIRETTIVA BASSA TENSIONE (DBT) 2006 / 95 / CEE

DIRECTIVA BAJA TENSION (DBT) 2006 / 95 / CEE

And that the following paragraphs of the harmonised standards have been applied.
Et que les paragraphes suivants les normes harmonisées ont été appliqués.
Und dass die folgenden Paragraphen der vereinheitlichten Normen Angewandt wurden.
E che sono stati applicati i seguenti paragrafi delle norme armonizzate.
Y que se han aplicado los siguientes apartados de las normas armonizadas.

EN 60 335-1 + A1 + A11 + A12

EN 60 335-2-21 + A21


A Tillières sur Avre
27570 - FRANCE
Le: 15/07/2009
Sébastien Blard
Quality Manager
AIRWELL Industrie France

AIRWELL INDUSTRIE FRANCE

Route de Verneuil
27570 Tillières-sur-Avre
FRANCE

☎ : +33 (0)2 32 60 61 00

☎ : +33 (0)2 32 32 55 13



As part of our ongoing product improvement programme, our products are subject to change without prior notice. Non contractual photos.

Dans un souci d'amélioration constante, nos produits peuvent être modifiés sans préavis. Photos non contractuelles.

In dem Bemühen um ständige Verbesserung können unsere Erzeugnisse ohne vorherige Ankündigung geändert werden. Fotos nicht vertraglich bindend.

A causa della politica di continua miglioria posta in atto dal costruttore, questi prodotti sono soggetti a modifiche senza alcun obbligo di preavviso. Le foto pubblicate non danno luogo ad alcun vincolo contrattuale.

Con objeto de mejorar constantemente, nuestros productos pueden ser modificados sin previo aviso. Fotos no contractuales.

